

# ALMANCADAN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

## Welche Rechte habe ich als Opfer einer Straftat?

### Suç mağduru olarak hangi haklarım var?

Hiç bir kimse suç mağduru olabileceği konusunda hazırlıklı değildir. Suç mağduriyeti ister çanta hırsıslığı, ister ağır yaralama veya daha başka suçlardan dolayı olsun: Suç mağdurları kendilerine işlenen suçtan dolayı fiziksel olarak yaralanmakta veya psikolojik sarsıntılara mağruz kalınmaktadır. Çoğu kez suç mağduru, mağruz kalığı mağduriyetten dolayı ne yapacağını bilmemektedir. Bu kılavuz kâğıdı size yaşayabileceğiniz olası suç mağduriyet durumlarında nereden yardım talep edebileceğiniz ve ayrıca hangi haklara sahip olduğunuz konusunda bir genel bakış vermeyeyi hedeflemektedir.

### Bana kim yardımcı olabilir?

Suç mağdurlarına yardım kurumları hem danışma hemde yardım hizmeti sunmaktadır. Danışma kurumlarında özel eğitilmiş ve suç mağduriyeti yaşayan kişiler konusunda çok tecrübeli ve size yardımcı olmak isteyen bayan ve bay danışmanlar çalışmaktadırlar. Yaşanan suç mağduriyetinin büyüklüğüne göre size daha geniş kapsamlı yardımda da bulunabilirler ve ihtiyaç olaması durumunda ise size psikolojik veya terapi yardımı gibi hususlarda sizi ilgili kurumlara yönlendirme konusunda size yardımcı olabilmektedirler.

Danışabileceğiniz kurumların isimlerine buradan ulaşabilirsiniz: [www.bmjv.de](http://www.bmjv.de)



Bunun dışında size her polis karakolunda da veya suç mağduriyeti yaşayan kişilere konusunda oluşturulan online data bankasında da ([www.odabs.org](http://www.odabs.org) <<http://www.odabs.org>>) yardımcı olunabilir.

### Bir suç işlendiğinde nasıl suç duyurusunda bulunabilirim ve suç duyurusunda bulunduğumdan sonra neler olmaktadır?

Eğer bir suç duyurusunda bulunmak istediğinizde, suç duyurusunuzu herhangi bir polis karakolunda yapabilirsiniz. Şayet suç duyurusunda bulduysanız, suç duyurunuzu kolayca geri çekmeniz mümkün değildir. Soruşturmayı başlatan kurum

(Polis ve Savcılık) bildirilen tüm suç duyuruları hakkında işlem başlatmaları ve suçu takip etmeleri gerekmektedir / suçu takip etme mecburiyetindedirler.

Yalnız bazı daha hafif suç olarak nitelendirilen suçlarda (hakaret veya mala zarar verme gibi) mağdur kişi suçun takip edilmesi veya takip edilmesinden vazgeçilmesi konusunda kendisi karar verilir. Bu sebepten dolayı bu tür eylemlere takibi şikâyete bağlı suç olarak nitelendirilmektedir:

Böylesi suçlarda ceza takibi genel olarak mağdur kişinin suçun takip edilmesi durumunda yapılmaktadır ve suçun takibi de mağdur kişinin suçun takibini talep etmesi halinde yapılmaktadır. Böylesi durumlarda suç takip dilekçesi, işlenen suç ve suçu işleyen kişinin kimliği hakkında bilgi sahibi olduğunuz gün ile başlamakla birlikte üç ay içerisinde suç duyurusunda bulunmanız gerekmektedir.

**Almancaya yeterince hakim olmamam durumunda veya almancayı anlamada zorluk çekmem halinde ne yapmam gerekmektedir?**

Almancaya yeterince hakim olmamanız önemli değil. Şayet suç duyurusunda bulunmanız halinde, size yardımcı olunacaktır. Eğer tanık olarak ifadenize başvurulması halinde, size yardımcı olacak bir bayan veya bay tercümanın yardımcı olmasını talep etme hakkınız vardır.

**Ceza davası konusunda hangi bilgilere erişebilirim?**

Şayet suç mağduru olmanız halinde, size her zaman ceza davası ile ilgili otomatik olarak bilgi verilmeyebilir. Siz konu ile ilgili polise hangi kapsamda ve hangi hususlar konusunda bilgilendirilmek istediğinizi belirtmeniz gerekmektedir. Bunu arzulamanız / istemeniz halinde aşağıda belirtilen hususlar hakkında bilgilendirileceksinizdir:

- Suç duyurunuz ile ilgili size yazılı bir tasdik verilecektir.
- Savcılık davayı kapatıp kapatmadığı ile ilgili bilgilendirileceksiniz (savcılık davayı mahkemeye intikal etmemesi / taşınması hususunda bilgilendirileceksiniz).

- Davanın hangi mahkemede görüleceği ve davalı / sanık veya davalılar / sanıklar hakkındaki iddalar hususunda bilgilendirileceksiniz.
- Mahkemin nasıl sonuçlandığı, yani mahkeme davalı / sanık veya davalılar / sanıklar hakkında beraat kararı veya yargılama mı olduğu veya davanın kapatılması hususunda bilgilendirileceksiniz.
- Sanıkların veya mahkumun tutuklanıp tutuklanmaması hususunda bilgilendirileceksiniz.
- Mahkumun veya mahkumların sizinle iletişim kurmasının / kurmalarının yasak olduğu hususunda size bilgi verilecektir.

Buna ek olarak özel durumlarda dava dosyaları veya dava dosyalarının fotokopisi hakkında bilgi almayı talep edebilirsiniz. Misal olarak olası bir tırafık kazasında kaza krokisini tazminat veya acı parası alabilmek için talepte bulunabilirsiniz. Şayet davaya müdahil olma hakkınız yoksa (davaya müdahil hususu aşağıda belirtilecektir), müdahil olmak istediğinizde, müdahil olma dilekçenizi gerekçelendirmelisiniz. Yani dosyalardaki bilgileri niçin talep ettiğiniz ve niçin bilgilere erişmeye ihtiyaç duyduğunuzu açıklamanız gerekmektedir. Özel durumlarda istisnalar söz konusu olabilir.

### **Tanık olarak vermiŐ olduğunuz ifadeler**

Şayet suç mağduru olmanız halinde, mahkeme için bayan veya bay tanık olarak çok önem arz etmektedir. Genel olarak ifadelerinizi polise vereceksiniz. Genelde ileri aŐamalarda mahkemede de ifade vermeniz gerekmektedir. Fakat bazı istisnai durumlarda ifade verme mecburiyetinde olmamaktasınız. Bu durum sanık / suçlanan kişi ile evli olmanız veya akrabalık bağınınızın olması durumunda sözkonusudur. Böylesi bir durumda ifade verme mecburiyetinde değilsiniz.

Fakat ifadenize başvurulduğunda isminizi ve adresinizi belirtmeniz gerekmektedir. Eğer bilgilerinizi verme hususunda sizin için bir tehlike söz konusu olması halinde istisna da yapılabilir. Misal olarak birisi sizi ifade vermeniz halinde Şiddet uygulamayla tehdit ettiğinde söz konusudur. Bu tür durumlarda özel adresinizi / ikametgahınızı belirtme mecburiyetinde olmamanız ile birlikte size ulaŐılabilecek herhangi başka bir adres belirtmeniz gerekmektedir. Bu adres misal olarak irtibatta olduğunuz suç mağdurlarına yardım kurumunun adresi de olabilir.

Tanık olarak ifade vermeniz sizin için olağan üstü bir durum teşkil ettiğinden dolayı, ifade vermeniz sizin için sıkıntı verici olabilir. Bu sebepten dolayı ifadenize başvurulduğunda yanınıza size refakat edecek birisini de getirebilirsiniz. Bu bir bayan veya bay akrabanız olabilir yada bir kız veya erkek arkadaşınız olabilir. Bu kişi ifadenize başvurulduğunda yanınızda kalabilir ve yalnız istisnai durumlarda ifadenize başvurulduğunda yanınızda bulunmasına izin verilmeyebilir. Arzu etmeniz halinde size tabiki bir bayan veya bay avukatın size refakat etmesini / avukatınızın ifadeniz alındığında yanınızda olmasını talep edebilirsiniz. Özel durumlarda ifadenize başvurulduğu süre içerisinde size, ücretlerinin devlet tarafından karşılanması üzere, bir bayan veya bay avukat / dava vekili tayin edilebilir.

2017 yılından itibaren:

Eğer / şayet çocuklar veya gençler cebir veya şiddet işlenerek suç mağduru veya cinsel suç mağduru olmaları halinde, kendilerine konu ile ilgili özel eğitilmiş / profesyonel bir kişi veya destekçi duruşma boyunca kendilerine yardımcı olarak destek çıkması için imkan sağlanmaktadır. Bu kişiye psikososyal mahkeme danışmanı / refaktacı denilir. Bazı özel durumlarda yetişkinler de ağır cebiri veya şiddet işlenerek suç mağduru veya cinsel suç mağduru olmaları söz konusu olabilir ve bu kişiler de kendilerine özel eğitilmiş / profesyonel bir kişi veya destekçi duruşma boyunca yardımcı olarak destek çıkmasına ihtiyaç duyabilir. Mahkeme suç mağdurunun profesyonel eğitilmiş bir yardımcıya ihtiyaç duyduğu kanaat varması halinde, psikososyal mahkeme danışman hizmeti talep eden kişiler için bu hizmet ücretsizdir. Suç mağdurlarına yardım kurumlarının irtibat bilgileri öğrenmek için polise sorun. Bu hususda polisler size daha ayrıntılı bilgiler verilebilir.

### **Ceza davasında davaya müdahil olabilir miyim?**

Şayet size karşı işlenen bir suçtan dolayı mağduriyet yaşamanız halinde, davaya müdahil olabilirsiniz. Bu tür durumlar örneğin tecavüz, cinsel istismar, öldürmeye teşebbüs veya işlenen bir suçtan dolayı size yakın olan bir akrabınıza veya akrabalarınızın ölmesi durumlarında söz konusudur. Bu tür durumlarda size özel haklar tanınır / sizin özel haklarınız mevcuttur. Böylesi durumlarda farklı olarak ve diğer tanıklardan farklı olarak her an duruşmalara katılabilme hakkınız vardır.

### **Avukatımın / dava vekilimin masraflarını kim karşılayacak?**

Şayet bir avukata / dava vekiline müracaat etmeniz durumunda masrafa girilmesi kaçınılmazdır. Eğer davalı / sanık yargılanması halinde, avukat masraflarınız davalı / sanık veya sizin tarafınızdan karşılanması gerekmektedir. Fakat yargılanan her davalı / sanık oluşan masrafları maddi yönden karşılayabilme durumunda olmayabilir. Bu sebepten dolayı oluşan masraflarınızı kendiniz karşılamanız gerekebilir.

Bazı istisnai durumlarda mahkemeden size bir avukat / dava vekili tayin edilmesine ve avukatın / dava vekilinin giderlerin / masrafların devletçe karşılanmasını talep edebilirsiniz. Böylesi durumlar bilhassa ağır suçlar veya cinsel suçlardar, yakın akrabalar, örneğin çocuklarınız, velileriniz veya eşiniz bir suçtan dolayı hayatını kaybetmesi halinde söz konusudur. Böylesi durumlarda mal varlığınız / maddi durumunuzun iyi olup olmadığı önem arz etmemektedir.

Daha başka davalarda da avukata / dava vekiline baş vurmanız gerektiğinde, mahkemeden avukatınızın / dava vekilinizin giderlerini / masraflarınız devlet tarafından karşılanması için baş vurabilirsiniz. Bu tür durumlar davaya müdahil olmak istediğinizde, fakat davaya müdahil olabilmek için gelirinizin yeterli olmadığına / kazancınızın düşük olması halinde söz konusudur.

### **Zararın tazmini / acı parası**

Siz karşı işlenen bir suçtan dolayı zarara mı uğradınız veya size acı parası ödenmesini mi talep ediyorsunuz? Bu talebinizin ceza davasında tazmin edilmesini mi arzuluyorsunuz? Bu genellikle mümkündür (şahsi hak davası olarak anılan dava). Bunun için bir dilekçe sunmanız gerekmektedir. Bu dilekçeyi suç duyurusunda bulunduğunuzda da sunabilirsiniz.

Arzulamanız halinde tazminat taleplerinizi ve acı para taleplerinizi daha başka bir davada da talep / dava edebilirsiniz. Bu talebinizi ceza mahkemesinde değil de Asliye Hukuk Mahkemesinde de dava edebilirsiniz. Eğer az geliri iseniz / düşük kazancı iseniz, Asliye Hukuk Mahkemesinde açacağınız davada da tuttuğunuz veya bilgisine başvuracağınız avukatınızın / dava vekilinizin giderlerinin / masraflarının karşılanması konusunda mahkemeden yardım talep edebilirsiniz.

### **Benim başka hangi haklarım var?**

Size karşı işlenen bir suçtan dolayı sağlık sorunları mı yaşadınız? O zaman zarar gören veya şiddete uğrayanlara verilen tazminat yasası kapsamında devletten maddi yardım talep edebilirsiniz / alabilirsiniz. Bu yardım talebini doktor tedavisi veya psikolojik tedavi, bakım aletleri (yürüteç ve tekerlekli sandalye gibi) veya emeklilik ödemeleri (gelir kaybı denkleştirilmesi gibi) durumlar olamsı halinde. Bu talebinizi poliste / karakolda kısa bir şekilde talep edebilirsiniz.

Eğer aşırılıktan doğan saldırılara veya terör suçundan dolayı bir saldırıya mağruz kaldıysanız, Adalet Bakanlığından maddi yardım talebinde bulunabilirsiniz. Adalet Bakanlığından bu tür durumların hangi şartlarda olduğunu öğrenebilirsiniz: [www.bundesjustizamt.de/](http://www.bundesjustizamt.de/) (Aranan kelime: Härteleistungen/Opferhilfe (Mağduriyet ödemeleri / Mağdurlara yardım)

Evde şiddete mağruz kalmanız halinde, şiddet mağruz kalanı koruma yasası kapsamında daha farklı haklarınız söz konusudur. Örneğin Aile Mahkemesine başvurarak fail / size şiddet uygulayan kişi ile ilgili, sizinle herhangi bir şekilde irtibat kurması yasaklanması için kendisine yasak konulmasını talep edebilirsiniz. Mahkeme bazı durumlarda size şiddet uygulayan kişi ile birlikte yaşadığınız evi, sizin tek başınıza kullanmanıza karar verebilir. Gerekli dilekçeleri yazılı bir şekilde Yerel Mahkemesine sunmanız gerekmektedir veya bizzat Yerel Mahkemeye giderek dilekçeyi verebilirsiniz. Avukat / dava vekili tarafından müdafa edilme mecburiyetinde değilsiniz / zorunluluğu yoktur.

### **Fail-mağdur uzlaşması nedir?**

Fail-mağdur uzlaşması olarak nitelendirilen işlem, suç mağduruna yaşamış olduğu mağduriyetten dolayı kendisine yardımcı olmayı amaçlamaktadır . Normal ceza davalarının dışında, failin / sanığın işlemiş olduğu suç üzerinde bilhassa düşünmesi ve işlemiş olduğu suçtan dolayı mağdur kişi üzerinde ne tür fiziksel ve psikolojik tahribatlar meydana getirdiği konusunda düşünmesi ve muhasebe yapması amaçlanmaktadır. Failin / sanığın işlemiş olduğu suçlardan dolayı mağdur kişi, maddi yönden zarara uğratılmış olabilir, veya manevi kırılmalar meydana getirilmiş olabilir, manevi kırılmalar / rencide edilmeler veya mağdura karşı işlenen suçtan dolayı korkular meydana getirilmiş olabilir. Fail-mağdur uzlaşması olarak nitelendirilen işlem sadece ve sadece mağdur kişinin onaylaması ve aynı zamanda suçlunun gerçek manada ve samimi bir şekilde işlediği suçun sorumluluğunu almak istemesi halinde

yapılabilir. Bazı durumlarda fail-mağdur uzlaşması bir suçtan dolayı mağduriyet yaşayan kişiye sorunu çözme konusunda yardımcı olabilir ve aynı zamanda barışın tehsis edilmesi konusunda mağduriyet yaşayan kişiye yardımcı olabilir. Bu sebepten dolayı fail-mağdur uzlaşmasının yapılması savcılık ve polisler tarafından teşvik edilir. Fakat fail-mağdur uzlaşması ceza davasının asli bir unsuru olmamaktadır ve ceza davasının dışında uygulanmaktadır. Fail-mağdur uzlaşmasını eğitilmiş bayan ve bay uzmanlar aracılığı ile gerçekleştirilebilmesi hususunda yardımcı olabilecek kurumlar mevcuttur.

Fail-mağdur uzlaşması ve fail-mağdur uzlaşması konusunda sizin yakınınızda olan kurumlar ile ilgili daha ayrıntılı bilgiyi örneğin <http://www.toa-servicebuero.de/konfliktschlichter> veya <http://www.bag-toa.de/> internet sitelerinden edinebilirsiniz.

### **Broşür ve diğer internet siteleri / linkler**

Mağdurun korunması ile ilgili tüm bilgilere Adalet Bakanlığının ve Tüketici Koruma Bakanlığının (Bundesministeriums der Justiz und für Verbraucherschutz (BMJV) ) erişebilirsiniz. Orda aynı zamanda tüm eyaletlerin konu ile ilgili internet sitelerinden de erişmeniz mümkündür (Eyaletlerdeki Mağdurlara yardım kurumlarının yerleri) ve suç mağdurları ile ilgili online data bankası (ODABS): <http://www.bmjb.de/opferschutz>.

Bunun dışında size yardımcı / faydalı olabilecek broşürler:

- „Opferfibel“ (Mağdurlar için alfabe)
- „Ich habe Rechte“ (benim haklarım var)
- „Mehr Schutz bei häuslicher Gewalt“ (Evdeki şiddete karşı daha fazla koruma)
- „Beratungs- oder Prozesskostenhilfe“ ( Danışma veya mahkeme masrafları konularında yardım) ([www.bmjb.de/publikationen](http://www.bmjb.de/publikationen))
- „Hilfe für Opfer von Gewalttaten“ (Şiddet mağdurlarına yardım) [www.bmas.de/](http://www.bmas.de/) (Suchwort (aranacak keliime): Hilfe für Opfer von Gewalttaten (Şiddet mağdurlarına yardım))

Neşriyat siparişi:

Internet: [www.bmjb.de](http://www.bmjb.de)

Posta yolu ile: Publikationsversand der Bundesregierung (Hükümetin neşriyatları)

Posta kutusu: 48 10 09, 18132 Rostock

Telefon: (030) 18272 2721 Fax: (030) 18 10 272 272 1